

## Otros refranes en dialecto *ḥassāniyyā*.

AHMED-SALEM OULD MOHAMED BABA.

### 1. Presentación.

Estos 147 refranes y expresiones constituyen la segunda parte del refranero *ḥassānī*, cuya primera parte fue publicado y del que, por razones de tiempo y volumen de material, todavía queda una parte sin editar. Queremos, al sacar a la luz este material, contribuir a completar el trabajo iniciado anteriormente<sup>1</sup> entre cuyos fines están el dar a conocer el corpus paremiológico en dialecto *ḥassāniyyā* así como el estudio de los aspectos lexicológicos de este dialecto reflejados en su refranero. El esquema utilizado se corresponde con el anterior artículo: Los refranes aparecen transcritos, anotados y traducidos y, el texto global en caracteres árabes aparece en un anexo<sup>2</sup>. Sin embargo esta segunda parte, a diferencia de la primera, presenta un glosario de todas las voces aparecidas; (el glosario correspondiente a la primera parte está en proceso de elaboración). Aunque la bibliografía es la misma que la del primer artículo, creemos interesante citarla de nuevo con el fin de favorecer su consulta.

### 2. Signos usados para la transcripción:

Utilizamos los signos siguientes en la transcripción de estos refranes:

Fonemas vocálicos<sup>3</sup>:

- a) Vocales largas: /ā/: (larga, abierta y central). /ī/: (larga, cerrada y posterior). /ū/: (larga, cerrada y posterior).
- b) Vocales breves: /a/: (breve, abierta y central). /ä/: (breve, abierta y anterior). /ə/: (breve, media y central). /i/: (breve, cerrada y anterior).
- c) Diptongos: /ay/, /äy/, /aw/, /āw/, /uw/, /iw/, /īw/.

Fonemas consonánticos:

/ʔ/: (oclusiva glotal). /b/: (bilabial oclusiva sonora). /bʔ/: (bilabial oclusiva sonora enfática). /v/: (labiodental fricativa sonora). /vʔ/: (bilabial fricativa sonora enfática). /f/: (labiodental fricativa sorda). /fʔ/: (labiodental fricativa sorda enfática). /m/: (bilabial nasal). /mʔ/: (bilabial nasal enfática). /w/: (semiconsonante bilabial). /t/: (dental oclusiva sorda). /d/: (dental oclusiva

---

<sup>1</sup> V. *Anaquel de estudios árabes*, n° VII (1996), pág. 145- 240.

<sup>2</sup> En el texto árabe (anexo I), la /g/ (postpalatal oclusiva sonora) se ha transcrito con *kāf*, en vez de *kāf* con tres puntos debajo, utilizado convencionalmente para transcribir este fonema inexistente en árabe clásico pero reflejado por algunos dialectos. Este signo (*kāf* con tres puntos debajo) no está en el programa informático que usamos.

<sup>3</sup> V. David Cohen, pág. 51 y ssgg. Y Catherine Taine Cheikh, *Dictionnaire Ḥassāniyya Français*, I, pág. XLVII.

sonora). /d/: (alveolar fricativa sonora). /d̪/: (alveolar fricativa sonora velarizada). /t/: (dental oclusiva sorda enfática). /n/: (dental nasal). /ñ/: (dental nasal palatalizada)<sup>4</sup>. /r/: (alveolar vibrante). /r̪/: (alveolar vibrante enfática). /z/: (alvéolo-predorsal sibilante sonora). /z̪/: (alvéolo-predorsal sibilante sonora enfática)<sup>5</sup>. /h/: (interdental fricativa sorda). /d̪/ (dental oclusiva sonora enfática). /s/ (predorsal sorda). /s̪/: (predorsal sorda enfática). /š/: (africada sorda). /ž/: (africada sonora)<sup>6</sup>. /y/: (semiconsonante prepalatal). /d̪/: (prepalatal sonora)<sup>7</sup>. /t̪/: (prepalatal sorda)<sup>8</sup>. /l/: (lateral). /l̪/: (lateral enfática). /k/: (postpalatal oclusiva sorda). /g/: (postpalatal oclusiva sonora). /q/: (velar oclusiva sorda). /x/: (velar fricativa sorda). /g̪/: (velar fricativa sonora)<sup>9</sup>. /ʕ/: (faringal fricativa sonora). /ħ/: (faringal fricativa sorda). /h/: (glotal fricativa).

### 3. Bibliografía.

Damos a continuación una bibliografía que recoge exclusivamente las obras consultadas para la elaboración de este trabajo. Las obras citadas contienen, en su mayoría, bibliografías sobre el tema.

- BEYRIES, J., Proverbes et dictons mauritaniens, *R.E.I.*, (1930), págs., 1-51.  
 CANTINEAU, Jean, *Études de linguistique arabe (mémorial Jean Cantineau)*, París 1960.  
 CHEIKH-TAINE, Catherine, *Dictionnaire hassāniyya Français*, París 1989, (Vols. 1,2,3).  
 COHEN, David, *Le dialecte arabe hassāniyya de Mauritanie*, París 1963.  
 DELAROZIÈRE, Marie-Françoise, *Les perles de Mauritanie*, Aix-en-Provence 1985.  
 FREROT, Anne-Marie, *Cours de cartographie topographique*, Nouakchott 1988. (Con un glosario de términos geográficos en *hassāniyya*).  
 JAOUEN, Xavier, *Arbres, arbustes et buissons de Mauritanie*. Nouakchott 1988.  
 MARÇAIS, PH., *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. París 1977.  
 MONTEIL, Vicent, *Essai sur le chameau au Sahara occidental*, Etudes Mauritanienes n° 2, Saint-Louis, 1952.

<sup>4</sup> Este fonema es poco frecuente, aparece en voces de origen *znāgā*, *azēr* y lenguas africanas. V. David Cohen, pág. 30.

<sup>5</sup> Este fonema sólo aparece en préstamos del *znāgā*, *azēr* o dialectos africanos. Cf. David Cohen, *op. cit.*, pág. 21.

<sup>6</sup> Al fonema *ǧīm* del árabe clásico, le corresponde en *hassāniyyā* un fonema fricativo /ž/, cf. David Cohen, *op. cit.*, pág. 24.

<sup>7</sup> Este fonema se encuentra en palabras de origen *znāgā*, especialmente topónimos, v. gr., "bǧik / Río Senegal". V. David Cohen, *op. cit.*, pág. 29.

<sup>8</sup> Fonema poco frecuente, lo encontramos *Idāǧfāgā* (nombre de tribu). Cf. David Cohen, *op. cit.*, pág. 29.

<sup>9</sup> Generalmente transcrita /g̪/.

-, "Notes sur la toponymie, l'astronomie et l'orientation chez les maures", *Hesperis*, XXXVI (1949) págs., 189-220.

*našarāt l-ma'had l-Mūrītānī li-lbaḥt l-'ilmī*, n° 1(1987).

OULD CHEIKH, Abdel Wedoud, *Eléments d'histoire de la Mauritanie*. Nouakchott 1988.

OULD MOHAMED BABA, Ahmed Salem, "Refranero en dialecto árabe Hassāniyya", *Anaquel de Estudios Árabes VII* (1996), págs. 145-240.

-, "hāğäytak mā ġäytak", *Anaquel de Estudios Árabes VIII* (1997), págs. 179-205.

OULD MOHAMED BABA, Ahmed Salem & AGUADÉ, Jorge, "ānā smi bāynnā": Dos versiones de un cuento popular mauritano. *Anaquel de Estudios Árabes II* (1991), págs. 227-337.

AL-ŠINQĪTĪ, Ahmed al-Amin, *Al-wasīf fī tarāğīm udabā' Šinqīf*, El Cairo, 1911/1329 (4ª edición, El Cairo 1989).

WULD BĀH, Muḥammad al-Muxtār, *Aš-ši'r w-aš-šu'arā' fī Mūrītānyā*. Túnez 1987.

-, *Dirāsāt fī tāriḫ l-ši'r l-islāmī fī Mūrītānyā*. Túnez 1981.

WULD HĀMDUN, Muxtār, *al-ḥayāt t-taqāfiyya fī Mūrītānyā*. Túnez 1990.

WULD SAAD, Mohamed al-Muxtār, *Harb šurbubba aw azmatu lqrn-ssabi' 'ašar fi-l-ğanūb l-ğarbī l-mūrītānī*, Nouakchott, 1993.

## 4. Refranes.

- 1.- /bu 'əšrīn d̥vur̥/: "El de las veinte uñas"<sup>10</sup>.
- 2.- /ilā kdəbnā m'a en-nās mā nākədbu uħadnā/: "Aunque mintamos a la gente, no debemos mentarnos a nosotros mismos".
- 3.- /mubāddāl v-lə-ħwālā<sup>11</sup>/: "Es tonto de nacimiento"<sup>12</sup>.
- 4.- /bād̥l es-srūz rāħa/: "Cambiar las sillas de montar es un descanso".
- 5.- /bāgr̥ et-tīn/: "Vacas de barro"<sup>13</sup>.
- 6.- /ābyaḍ mən kuṛāša/: "Más blanco que un papel".
- 7.- /bāyyā'ət bu-hā b-ez-zāyn/: "La que vendió a su padre por alhajas".
- 8.- /bābət ārāgāž yvällāš 'dū-h/: "Escarmiento de quien confía en su enemigo".
- 9.- /bgā yā mən ʔalla'-ni nāggāz-ni/: "Se quedó gritando: ¡El que me subió que me baje!"<sup>14</sup>.
- 10.- /tābrā w-yvəššak<sup>15</sup> dāk/: "Te curarás y te darás cuenta que no es para tanto"<sup>16</sup>.
- 11.- /et-trāb mā txabbar b-lli vī-hā/: "La tierra no informa de su contenido".
- 12.- /tlātā mā yušāyvru<sup>17</sup> ež-ždi w-lə-xmīs w-l-āmīr̥/: "Tres no deben ser tus vecinos: el cabrito, el mono y el Príncipe".<sup>18</sup>

<sup>10</sup> Es el ser humano. Esta expresión se usa para asustar a los niños. Es, junto con *gūgh* (en la provincia de et-Trāzā) y *nūnh* (en la provincia de el-Howz), el equivalente al "coco" u "hombre del saco".

<sup>11</sup> *lə-ħwālā* pl. de *ħawli* "arrullo o toquilla".

<sup>12</sup> Lit. : "Fue cambiado en sus [primeros] arrullos", es decir, desde el primer instante de la vida.

<sup>13</sup> Son unas bolas de barro a modo de juguetes que los niños llaman vacas.

<sup>14</sup> Se usa para referirse a quien sufre las consecuencias de los malos consejos.

<sup>15</sup> *vāšš*, *yvəšš*: "desinflar; parecer banal (algo)".

<sup>16</sup> Se usa para quitar importancia a ciertas situaciones o para desanimar al interlocutor con respecto a algún asunto.

<sup>17</sup> *šāyyār*, *yšāyyār*: "avecindar".

<sup>18</sup> *ež-ždi w-lə-xmīs bī-ħum lə-xšāra w-l-āmīr̥ bīh lli llā yā'gāb yālħag ħadd šī mən žūr-u wallā yālħgu mənnu darar*: "El cabrito y el mono porque destrozan todo y el Príncipe porque siempre su tiranía perjudica al vecino". Tanto el refrán como la explicación nos han sido comunicados por Abdallah Ould Aboumediane al que damos las gracias.

- 13.- /l-āžrab yḥakk-lu llā äyd-u/: "Al sarnoso sólo le rasca [bien] su propia mano".
- 14.- /äžgam mən ṭallās 'əžläyn/: "Más tragón (beber a tragos) que un vaquero que sólo tiene dos chotos"<sup>19</sup>.
- 15.- /el-žar gbaḷ ed-ār/: "El vecino antes que la casa (= la propia familia)".
- 16.- /žāh mən tāll ez-zirā/: "Le vino desde el lado norte de la duna"<sup>20</sup>.
- 17.- /žmäl yəṭwi et-ṭrab<sup>21</sup>/: "Un camello muy veloz".
- 18.- /žāml el gūlä<sup>22</sup> ṭḥall mrätta'-tu w-tbāt tāxəng-u/: "El camellito de la monstrea (=libélula) lo lleva a pacer, de día, y lo estrangula, de noche"<sup>23</sup>.
- 19.- /žäyt-kum ānä w-eš-šəkwä/: "Aquí estoy [he llegado] yo y la šəkwä"<sup>24</sup>.
- 20.- /ḥayāt l-mäğtū' rāš-u/: "[Como] la vida del que tiene la cabeza cortada".
- 21.- /l-aḥbāb äxäyr mə-l-žāwāb/: "Las personas queridas son mejores que las respuestas".
- 22.- /lə-ḥlīb bu-rəğwä/: "La leche [recién ordeñada] con la nata"<sup>25</sup>.

<sup>19</sup> Este refrán se refiere a los cuidadores de las vacas. Cuando ordeñan una vaca que no es suya, tienen como recompensa un trago de leche; los tragos de leche serán iguales al número de vacas que cuidan. Si sólo tienen dos vacas deben echar dos tragos muy grandes para alimentarse. Sin embargo, el refrán o expresión tiene una doble lectura puesto que el verbo *žgam*, *yəžgəm* significa también fumar. Tiene un doble sentido: "Más tragón que.." o "Más fumador que..". Ould Moutally, uno de mis informadores me ha explicado el origen de este "trago". Inicialmente, se usó por desconfianza hacia los esclavos, algunos de los cuales llegaron a envenenar a sus amos. Para evitarlo, se les obligaba a echar un trago de leche recién ordeñada para así confirmar que la leche no contenía veneno.

<sup>20</sup> Significa: "Decir algo de mentira", según el especialista en literatura popular mauritana Muḥammāddīn Wəll Sīd Brāhīm.

<sup>21</sup> Lit.: "Que enrolla la tierra sobre sí"; reduce por consiguiente la distancia a recorrer.

<sup>22</sup> *žāml el-gūlä* (Lit.: Camello de la monstrea) es la libélula llamada en castellano "caballito del diablo". Se observa cierta similitud entre la denominación en *ḥassāniyyā* (camellito de la monstrea) y la castellana (caballito del diablo).

<sup>23</sup> Se supone que la extrema delgadez de la libélula le proviene del hecho de estar sometido a estrangulamientos continuos. Se aplica a los comportamientos contradictorios.

<sup>24</sup> *gābūn mšā lāylā ḥāmmu yāšrag šəkwä 'lā nsāb-u mnāyn žū ḥag eš-šəkwä mu'aḷḡā el-vowg raššav ḥāmmu yālgāffā w-yəḥrəb žā tāyḏh bāyn ānsāb-u gāl-lhum žäyt-kum ānä w-eš-šəkwä*: "La hiena fue una noche a robar a sus suegros una *šəkwä* (odre pequeño para guardar la leche); cuando llegó la encontró colgada muy alto; saltó para agarrarla y echar a correr pero se cayó en medio de sus suegros, entonces dijo: "Aquí he venido yo y la *šəkwä*".

<sup>25</sup> Es una expresión usada para asustar a los niños.

- 23.- /āḥkām rāṣ-ak ma ttiḥ<sup>26</sup>/: "Sujétate tú mismo para no caerte".
- 24.- /ḥarṛ-ṃmak<sup>27</sup> mā ġəḍḍak/: "Por la vulva de tu madre, ¡cuán noble eres!".
- 25.- /l-axbār 'lā tālī-hā/: "Los asuntos son [se conocen por] como acaban".
- 26.- /äxlā mən Tānäggi<sup>28</sup>/: "Más devastado que Tānäggi".
- 27.- /xäyr lli mäktübä-lu mn-lli kāḥəz-lhā/: "Más vale providencia que arrimo".
- 28.- /xäyr lə-gdaḥ mā ygəṛṛ/: "La generosidad del plato no es agradecida"<sup>29</sup>.
- 29.- /xäyr bāt ḥadd yərgəḍ kən ḍä y'ūd ḥəlm/: "Más vale dormir para que eso sea un sueño"<sup>30</sup>.
- 30.- /lə-xlāš llā v-ed-dənyä/: "La venganza sólo es posible en esta vida".
- 31.- /ydowṛ mən-n-u žra' eš-şayf/: "Quiere que le sea tan provechoso como el mijo de la estación seca"<sup>31</sup>.
- 32.- /ḍāhu lli māḍbūha 'lī-h el-bāğra/: "Éste es el verdadero meollo de la cuestión"<sup>32</sup>.
- 33.- /yrəggāb-lu šwāyy äyd el-māsnād/: " Le sube un poco la mano que sujeta el cañón de la escopeta"<sup>33</sup>.
- 34.- /ṛwāyət burṛğūd/: "Como la aguada de la tórtola"<sup>34</sup>.
- 35.- /ṛmrāššax!/: "¡Dices algo [una noticia] ya sabido!".

<sup>26</sup> *ttiḥ* < *ttiḥ*.

<sup>27</sup> V. acerca de esta expresión en andalusí, F. Corriente, *Léxico estándar y andalusí del dīwān de Ibn Quzmān*, Zaragoza, 1993, pág. 43.

<sup>28</sup> Es una ciudad que fue devastada y de la que no quedó ni rastro.

<sup>29</sup> Quiere decir que aquel que ofrece sólo comida, no le será agradecida.

<sup>30</sup> *gābūn tāh v-ḥāsi marra mnāyn mā žbar ḥilā ydmrəg bī-hū gāl xäyr ḥadd bāt yərgəḍ kən ḍä y'ūd ḥəlm*: "La hiena cayó una vez en un pozo y como no encontró la forma de salir dijo: Más vale dormir para que esto sea un sueño".

<sup>31</sup> Sgdo.: Quiere que algo sea de máximo provecho. El mijo escasea en la estación seca y hay que administrarlo muy bien.

<sup>32</sup> Lit.: "Este es [el motivo] por el que se ha matado la vaca".

<sup>33</sup> V. DC, pág. 246. Sgdo.: Ayudar en un tema delicado.

<sup>34</sup> Después de volar largas distancias, se llena el pico de agua. Dícese pues de aquello que supone mucho esfuerzo con resultado escaso.

- 36.- /tmārḥīb Tāndġa/: "La bienvenida de [la tribu] Tāndġa"<sup>35</sup>.
- 37.- /er-rāžəl yəbni ḥəllā w-ḥəllā mā təbni rāžəl/: "Un hombre puede llevar los asuntos de un aduar pero un aduar no puede corregir el carácter de un hombre".
- 38.- /rādəm ḥməyyər Žəddu/: "Enterró ḥməyyər Žəddu"<sup>36</sup>.
- 39.- /skən ilāyn tətmākkān/: "Afíncate hasta apoderarte".
- 40.- /es-sārəg wādda'-lu/: "Al ladrón, confía [tus bienes]"<sup>37</sup>.
- 41.- /āmsəgri ydaxxal eš-šākk/: "La disculpa [ante alguien] crea sospecha".
- 42.- /məssāwi huwwā w-el-'adām/: "Es igual a la nada".
- 43.- /səbbət šārtāt l-wālətt-u"<sup>38</sup>/: "El ardid que buscó la hiena para devorar a su madre".
- 44.- /šāwwāgn-i vī-k/: "Haz que te añore"<sup>39</sup>.
- 45.- /šowvət əhəl el-bəl/: "Como ven los camelleros"<sup>40</sup>.
- 46.- /āšyān lown mn-ādävrä/: "Tiene un color más feo que un *ādävrä*"<sup>41</sup> (=una carda)".
- 47.- /šäynä eṛ-ṛab'a 'lā əzwāzīl/: "Es feo correr para los viejos camellos"<sup>42</sup>.

<sup>35</sup> *gālu 'an-ḥum mnāyn yšūv-u xātər žāyy-ḥum ytāmmu ygūlu mā-hu, mā-hu, mā-hu ilāyn yālḥag-ḥum ygūlu mārəḥbā, mārəḥbā*: "Se dice que, cuando ven a un huésped que se acerca a ellos empiezan a decir: No está, no está, no está; cuando llega a ellos empiezan a decir: Bienvenido, bienvenido". Sgdo.: Se aplica a quien no es hospitalario.

<sup>36</sup> *ḥməyyər Žəddū* es un insecto que se usa en un juego popular. Cuando un grupo de personas encuentran dicho insecto, envían a uno de ellos para que lo entierre, está comprobado que esta persona siempre vuelve riéndose. Dícese de quien se ríe sin razón evidente.

<sup>37</sup> Es la forma de evitar que las robe.

<sup>38</sup> *gālu 'an šārtāt šbah nḥār žāy'an šadd 'lā wālətt-u gāl-lḥū ḏnti 'aynī-k kīv 'aynīn en-na'žā gatt-lu aah gāl-lḥū ḏnti 'ḏnti tšayyḥi ḏnti llā na'žū gām 'li-hā w-kāl-hā*: "Cuentan que la hiena se levantó un día muy hambrienta, miró a su madre y le dijo: Tienes los ojos como una oveja, la madre [que no había oído lo que se le dijo] preguntó ¿quééé?; la hiena le dijo: Tu balas, tú eres una oveja. Saltó encima y la devoró".

<sup>39</sup> Expresión que se dice a quien se quiere echar.

<sup>40</sup> Suelen tener buena vista.

<sup>41</sup> Piel que se usa para colocar encima la lana que se va a cardar.

<sup>42</sup> Se refiere a que, en la vejez, no está permitido lo que está tolerado para los jóvenes.

- 48.- /šowf el-‘ayn xəyr mn-er-ṛadd/: "Ver con los propios ojos es mejor que oír el relato".
- 49.- /eş-şadgä w-b-lā žmīl/: "Dadme limosna y no es un favor"<sup>43</sup>.
- 50.- /eş-şāḥəb llā şāḥəb lə-gvā<sup>44</sup>/: "Los amigos [verdaderos] son los amigos en la ausencia".
- 51.- /şalb-u şalbət Mäwnāk/: "Le crucificó como la crucifixión de Mäwnāk"<sup>45</sup>.
- 52.- /şäggūti el-‘atmä<sup>46</sup> (et-təḥlāb) yži maḥgūr w-yəḿši maḥgūr/: "[Como] gorrón de la hora del ordeño: Viene despreciado y se marcha despreciado".
- 53.- /eş-şahḥa l-gābūn v-təkkət ‘arr/: "Que le aproveche a la hiena el trasero del rinoceronte"<sup>47</sup>.
- 54.- /şbā‘ ‘säl/: "Dedos de miel"<sup>48</sup>.
- 55.- /tam‘ blīs b-ež-žännä/ "La esperanza de Satanás de conseguir el paraíso".
- 56.- /tam‘ blīs lli yəngāl/: "La mencionada esperanza de Satanás".
- 57.- /tārəḥ blād r-rās-u<sup>49</sup>/: "Es muy creído"<sup>50</sup>.
- 58.- /yāddāwā kif zəkk<sup>51</sup> et-tayyār/: "Reluce como la cola del avión"<sup>52</sup>.
- 59.- /mət‘ašši b-lābn el-vaṛu/: "Cenó la leche de la vedilla".<sup>53</sup>
- 60.- /‘abd mā-hu lak ḥəṛṛ kīvtak/: "Esclavo que no es tuyo es un horro como tú".

<sup>43</sup> Expresión provocativa atribuida a un mendigo de la ciudad de *el-Mōddārōdrū* (150 km al sureste de Nouakchott).

<sup>44</sup> *lə-gvā*: "La espalda". Significa que los verdaderos amigos son los que le defienden a uno cuando está de espaldas (= Está ausente).

<sup>45</sup> Algún personaje que fue martirizado.

<sup>46</sup> *el-‘atmä*: "La hora del ordeño, pasado el primer tercio de la noche".

<sup>47</sup> Dícese de algo inútil que beneficia a alguien que nos es indiferente.

<sup>48</sup> Dícese de las personas que se igualan en bondad. V. *Hāmidun*, *op. cit.*, pág. 159.

<sup>49</sup> *r-rās-u < l-rās-u*, con asimilación de la *lām* del artículo.

<sup>50</sup> Lit.: "Se reserva un espacio para sí mismo".

<sup>51</sup> *zəkk*: "Trasero; culo".

<sup>52</sup> Se trata de una expresión claramente moderna.

<sup>53</sup> Expresión que se usa para decir que un niño no cenó.



- 61.- /ä'gal mən Däylül/: "Más juicioso que Däylül"<sup>54</sup>.
- 62.- /'aḏḏ 'lī-h ḏrūš-u/: "Lo mordió entre sus muelas"<sup>55</sup>.
- 63.- /'gūbət ed-dānyā ed-dnās w-'gūb(ə)t el-'azri l-āhl-u/: "El final de la vida es vejez y el final del exiliado volver con los suyos".
- 64.- /'and-ak dūn-ak 'and-ak dūn-ak/: "Corre que te corre".
- 65 /'əzzət šī mulāhā mākrūh/: "El pedigüeño es odiado"<sup>56</sup>.
- 66.- /'atv gābūn [tāmm māšī ilāyn žbar tāmra gāl ārā'īl-i tāmra xra]/: "La conjunción copulativa<sup>57</sup> de la hiena [iba andando y se encontró un dátíl, dijo: "Y he aquí otro dátíl para mí]"<sup>58</sup>.
- 67.- /el-'adu mā yuḗabbā/: "El enemigo no se cría".
- 68.- /'tīn-i mā txalli lli yəbḡīn-i/: "Dame [dame, dame] no deja que me quieran".
- 69.- /'ād yəttāyḏh-lu v-l-āydīn/: "Se humilló ante él"<sup>59</sup>.
- 70.- /'bār mdārmāz<sup>60</sup>/: "Gigante pelado".
- 71.- /el-'atmā bākmā<sup>61</sup>/: "La hora del ordeño [2º tercio de la noche] es silenciosa"
- 72.- /t'addāl māhi xayyḏt-hā<sup>62</sup>/: "Hablas fuera de contexto"<sup>63</sup>.

<sup>54</sup> Däylül es un personaje protagonista de una serie de historias populares mauritanas.

<sup>55</sup> Significa guardar bien un secreto. V. Hāmidun, pág. 154.

<sup>56</sup> Está en unos versos del poeta popular Hāmmām:

ʿəzzət šī mulāhā mākrū-h \*\*\* yəḡāyr lla tḏzzī-lu šī  
yā'rav ḡāyn ṣdīg-u w-'dū-h \*\*\* w-lli šī w-lli mā-hu šī.

El pedigüeño es odiado, mas eso le es útil:

Sabe distinguir entre amigo y enemigo y entre el noble y el innoble.

<sup>57</sup> W-ārā'i-li tāmra xra: "Y he aquí otro dátíl para mí".

<sup>58</sup> gābūn tāmm māšī ilāyn žbar tāmra w-bīh el-kālāb gāl w-ārā'i-li tāmra xra: "La hiena iba andando y se encontró un dátíl, exclamó: Y he aquí otro dátíl para mí".

<sup>59</sup> Lit.: "Se le cayó en las manos".

<sup>60</sup> /ḥadd mā m'ā-h el-mu'amālā/: "Alguien intratable".

<sup>61</sup> bākmā: "Muda". Aquí significa silenciosa.

<sup>62</sup> xayyḏt, diminutivo de ḏxt "hermana".

<sup>63</sup> Lit.: "Haces la que no es su hermanita". También significa mentir y en este sentido se parece a la expresión: "mā yḡāl kālḏmtāyn axwāt", v. *Refranero hassāniyyā*, n° 661.

- 73.- /lā-ǧnām w-el-bəl w-lā-ktüb māl kādd mā-hum māl 'əgd/: "El ganado menor, los camellos y los libros son bienes de [que se logran con] esfuerzo y no bienes de [que se logran con] suerte".
- 74.- /ǧazzi Täyzəggä [mšāw hämm-hum yəngsu lā-ǧrāmā nzātt-lhum<sup>64</sup>/: "Como el ejército de la tribu Täyzəggä fueron a pedir una reducción de su gabela, les fue incrementada"<sup>65</sup>.
- 75.- /ǧammäs šub'-ak v-et-trāb/: "Pon tu dedo en la arena"<sup>66</sup>.
- 76.- /et-təǧtāš v-bäll el-yādmā/: "Mojar el bocado en el lugar donde había condumio"<sup>67</sup>.
- 77.- /yətǧāšmā-lu/: "Se hace de nuevas ante él".
- 78.- /vī-hä blīs/: "Es atractiva (una mujer)"<sup>68</sup>.
- 79.- /fäym el-ǧarza tāwkl-u l-arza/: "Boquita chivata, se la come la carcoma"<sup>69</sup>.
- 80.- /všāyət es-sərr ndāmā/: "Divulgar secretos acaba en arrepentimiento".
- 81.- /tvarǧgu t'īšu/: "Dispersaos para vivir".
- 82.- /qalīl el-'adāwā yǧərr/: "Poco contagio daña".
- 83.- /qānūn Lätvātār/: "La ley de Lätvātār"<sup>70</sup>.

<sup>64</sup> *nzātt-lhum < nzāddt-lhum.*

<sup>65</sup> *ǧālu 'an-hum žāw m'a-es-šbāh laḡu l-āmīr rāǧəd mnāyn u'a mǧālu 'aynī-h huməṛ bī-h er-rgād xzəṛ-hum nxal'u gālū-lu el-'ām el-žāy lahi nzīdū dāk:* "Se cuenta que fueron a ver al príncipe; llegaron al amanecer a su campamento y lo encontraron dormido. Cuando se despertó, tenía todavía los ojos rojos del sueño, los miró fijamente, se asustaron y le dijeron: "El año que viene lo [los tributos] aumentaremos". Esta explicación me ha sido dada por Khattary Ould Moustapha al que doy las gracias.

<sup>66</sup> Cf. la expresión castellana: "¡Toca madera!".

<sup>67</sup> Los nómadas ponen en el centro del plato de arroz una cantidad de mantequilla; cogen el bocado y lo mojan en dicha mantequilla y luego lo comen. Algunos comensales, sin darse cuenta de que la mantequilla se ha acabado, siguen mojando el bocado en el lugar donde estaba la mantequilla. Dícese de quien actúa inútilmente.

<sup>68</sup> Lit. "El diablo está en ella"; es expresión frecuente en *lā-ǧnā* (poesía popular en *ħassāniyyā*); compárese con "tiene ángel".

<sup>69</sup> Es expresión rimada que cantan los niños cuando uno de ellos se chiva de otro.

<sup>70</sup> *gālu 'an xāləǧ nḏšrāni mn-šyūx el-mǧxzūn mšā m'u waḥdāyn mḏn el-bizān mḏn 'and Ndarǧ w-tāmmu llā lli ǧal-lhum y 'addlū-h ilāyn laḡu blāydā yəngāl-thā Lätvātār ǧal-lhum əǧgvu gālū-lu mānnā ǧāl-lhum lahi nārḏž'u gālū-lu mānnā w- tāmmu llā lli ǧāl-lhum yǧulū-lu 'an-hum mā-hum*

- 84.- /g'ad v-wəžh-u/: "Le molestó"<sup>71</sup>.
- 85.- /gədd lli tətṁāyəḥ bī-h nəmlā/: "Igual a la cantidad [peso] que puede transportar una hormiga que anda cimbreándose"<sup>72</sup>.
- 86.- /gədd el-'adām/: "Igual a la nada".
- 87.- /gədd yāwmā lāzivāti<sup>73</sup>/: "Igual [de grande] que el Día del Juicio Final".
- 88.- /kəll məḥnā tziḍ lə-'gal/: "Cada dificultad aumenta la inteligencia"<sup>74</sup>.
- 89.- /el-kāryā tžārri ez-zāḥḥāf/: "La recompensa hace correr al inválido".
- 90.- /lə-klām yəḥtāž l-l-āv'al w-l-āv'al mā yəḥtāžu l-lə-klām/: "El habla necesita acción, pero la acción no necesita habla".
- 91.- /kəll ždiḍ llā lu bännā<sup>75</sup>/: "Todo novedoso conlleva un placer".
- 92.- /kəbrət šāyx lawbāt<sup>76</sup> [ykəbbṛū-h b-rawl lə-ḥmīr]/: "Como honran los laubés a su jefe [lo honran con el estiércol de sus asnos]".
- 93.- /klām mā-hu gāyṁsnā mā nžāwbū-h/: "Propósitos que no nos conciernen no los contestamos"<sup>77</sup>.
- 94.- /lli xdəm ši tā'-lu<sup>78</sup>/: "El que se entrega a algo lo consigue".

---

*m'addlīnu ilāyn gal-lhum dū qānūn āš galū-lu dū qānūn Lāyātār*: "Se cuenta que un francés responsable del gobierno (administración colonial) viajó con unos mauritanos desde San Luis (Senegal); los mauritanos lo iban obedeciendo hasta que llegaron a un lugar llamado Lāyātār, [el francés] les dijo: "Parad aquí". Ellos contestaron: "No lo hacemos". El francés dijo: "Vamos a volver". Ellos respondieron: "No volvemos". Y cada vez que les decía algo, se negaban, entonces él dijo: "¿Qué ley es esta?, ellos contestaron esta es la ley de Lāyātār.

<sup>71</sup> Lit.: "Se sentó ante su cara".

<sup>72</sup> Es decir, poquísimas cantidades. Cf. n.º 86.

<sup>73</sup> Obsérvese la presencia de *ṭrāb*, como ocurre en otros casos.

<sup>74</sup> V. *Ḥāmidun*, op. cit., pág. 163.

<sup>75</sup> En andalusí es >binnah< buen sabor. V. Corriente, F., *El léxico árabe andalusí según "el vocabulista in arábigo"*, Madrid, 1989, pág. 50, y *El léxico árabe andalusí según P. de Alcalá*, pág. 58.

<sup>76</sup> *lawbāt*, tribu africana que vive cerca del río Senegal. Cuando los miembros de esta tribu llegan a la aldea se hospedan en casa del jefe del clan; atan sus asnos en la puerta de su casa. La cantidad de estiércol que dejan sus asnos es un índice del tiempo que han pasado, por consiguiente cuanto más cantidad más honor y consideración para el jefe tribal.

<sup>77</sup> V. *Ḥāmidun*, op. cit., pág. 155.

<sup>78</sup> *tā'-lu*: "Le obedece".

- 95.- /lə-mrūwwä xt-ed-dīn/: "La caballerosidad y la piedad van a la par".
- 95b.- /lli šāf es-sgīr 'and l-kbīr/: "Los pequeños hacen lo que ven a los mayores"<sup>79</sup>.
- 96.- /lli žä l-el-ḥāsi yḥəll ḥzām-u<sup>80</sup>/: "El que va al pozo debe armarse de paciencia".
- 97.- /lli mrag eṛ-rās blağ v-en-nās/: "Lo que sale de la cabeza (lo dicho) es sabido por todos".
- 97b.- /lli kaṭtar el-'ayb yäbgä b-lā šḥāb/. "El que mucho oprobia se queda sin amigos".
- 98.- /lli xzātu žmā't-u ənxzä/: "El que es rechazado por su grupo es rechazado por todos".
- 99.- /llā lā ɖarrt-u el-'ayn/: "[Ojalá] que el mal de ojo no le perjudique"<sup>81</sup>.
- 100.- /lli xāf ygīs wəl 'amm-u/: "El que siente inseguridad que vaya a su primo".
- 101.- /məlhūs 'lī-h ārgat/: "Algo oculto"<sup>82</sup>.
- 102.- /lli yətwäyyäl w-lli yətnäyyäl/: "Unos se quejan y otros disfrutan"<sup>83</sup>.
- 103.- /tlämlīm mā ydägdäg en-nbəğ<sup>84</sup>/: "Remover en la boca no sirve para romper las azufaifas".
- 104.- /əl'ag mən ḥabb lə-ḥmīs/: "Más malvado que la grasa asada"<sup>85</sup>.
- 105.- /bän lə-ḥmāra llā l-äwlad-hä/: "[Como] leche de burra, es sólo para sus hijos".

<sup>79</sup> Lit.: "Lo que ve el pequeño hacer al mayor [lo hace]".

<sup>80</sup> *ḥall ḥzām-u*: Lit.: "Soltó su faja". Expresión que significa "tener paciencia".

<sup>81</sup> Expresión usada antes de mencionar una buena cualidad de alguien, puesto que si se menciona dicha cualidad sin ir precedida de esta fórmula ello provocaría su mengua o desaparición por efecto del mal de ojo.

<sup>82</sup> Lit.: Chupado sobre él un [cabrito] moteado.

<sup>83</sup> Lit.: Unos se ponen un turbante de *en-nīlā* (tela que desprende un color añil), símbolo de festejo y otros claman: "Ay de mí". Refleja la diversidad de los estados de ánimo de las personas.

<sup>84</sup> *en-nbəğ* son las azufaifas o el fruto del árbol *zyziphus mauritiana*, v. *Arbres, arbustes et buissons de Mauritanie*, pág. 83.

<sup>85</sup> La grasa del animal, cuando se asa forma unas bolitas (*ḥabb lə-ḥmīs*) que saltan hacia todos los lados y quemán.

- 106.- /lli māllah mā māllah žāf-u llā kīv lli mā māllah/: "El que sala [su comida] sin que su vecino [la] sale es como si no [la] hubiera salado".
- 107.- /lamm eḍ-dhāb v-žəl kälb/: "Guarda el oro en la piel de un perro"<sup>86</sup>
- 108.- /lli laqqīl w-lā yā'raḥ 'annu taqqīl laqqīl maṭāyn/: "El que es pesado y no lo sabe es dos veces pesado".
- 109.- /lli mā r'ā-ha xazra mā yāwkāl-hā tāmrā/: "El que no la cuida verde [la palmera] no come [sus] dátiles".
- 110.- /lā thābū-nā b-zārg lā-krādīs [gāl gābūn]/: "No evitéis de tirarnos [con] los huesos [dijo la hiena]".
- 111.- /lli yāgta' ez-zənd māhu el-hind/. "Lo que corta es el brazo no el alinde".
- 112.- /lli skən lə-xlā yətmahlā/. "El que vive aislado se vuelve malo".
- 113.- /lā ddāmmgū-nā<sup>87</sup> gāl l-āgra'/: "No nos deis golpes en la cabeza, dijo el tiñoso".
- 114.- /lli žābət-lak eš-šəbkā gəbz-u/: "Coge lo que la red te ha sacado"<sup>88</sup>.
- 115.- /lli mā vāt gta' el-ḥāšyā mā yāḥhak mn-lli grəg/: "Aquel que no ha alcanzado la orilla no se burla del que se ahogó".
- 116.- /lli yābgā mā sāl lə-bhāl wəll lə-bhāl/: "El que no pregunta, es tonto hijo de tonto".
- 116b- /lāyllihā<sup>89</sup> žāw-k ḡgāwəḥn/: "Mona, vienen a verte los ḡgāwəḥn"<sup>90,91</sup>.

<sup>86</sup> Quiere decir que las cosas valiosas se deben guardar en un lugar que no crea sospecha, o que las cosas de valor están a veces en lugares insospechados.

<sup>87</sup> *ddāmmgū-nā* < *tdāmmgū-nā*.

<sup>88</sup> Refrán marinero por lo que se ve.

<sup>89</sup> *Lāyllihā* es la mona llamada también *tuvlət lə-xlā* o *lə-xmīsā*.

<sup>90</sup> Clase social compuesta por unas familias cuya tarea tradicional era cantar para y en presencia del Emir, más tarde se convirtieron en cantantes para todos los públicos en las más diversas ocasiones sociales, bodas, bautizos, ceremonias, etc. En la primera parte del refranero, se citan en los refranes 9, 49, 72, 666. V. "Refranero en dialecto árabe Ḥassāniyya", *Anaquel de Estudios Árabes* VII (1996), pág. 145-240.

<sup>91</sup> Esta frase es un estribillo que repiten los niños cuando ven un mono. Los niños mauritanos creen que, al oír este estribillo acompañado de aplausos, el mono baila. Lo que ocurre realmente es que el animal se pone nervioso; salta de un lado para otro y los niños creen que está bailando.

- 117.- /el-mäkri mäšri/: "El/lo alquilado es comprado".
- 118.- /lli mā řayt gūl 'annak mā tǎbgī-h/: "Lo que no puedas conseguir di que no te interesa".
- 119.- /mā tǎrvǎd lǎ-'wīn [el-kārš]/: "No lleva provisiones [el vientre]"<sup>92</sup>.
- 120.- /mřag bāyn bāt w-mārřvag/: "Salió de entre la axila y el codo"<sup>93</sup>.
- 121.- /mānnā žyā' w-lā nǎštaǧlu l-mifermā/: "No somos pobres ni trabajamos para la MI.FER.MA"<sup>94</sup>.
- 122.- /mnāyn yǎtgǎrbu ǎřba' 'aynīn yǎsthāw mǎn-hum tǎntāyn/: "Cuando cuatro ojos se acercan (se miran fijamente), dos se avergüenzan"<sup>95</sup>.
- 123.- /mn-šhūm lǎ-ǎlǎǧǎ/: "Desde el lavado del nacimiento"<sup>96</sup>.
- 124.- /el-muxx ymǎttān el-'ayn/: "El tuétano es afrodisíaco".<sup>97</sup>
- 125.- /mārřt cr-rhīl řayy ed-dbāš/: "Es signo de viaje el recoger los enseres".
- 126.- /mā štkāyt 'liyyā/: "No te has quejado a mí"<sup>98</sup>.
- 127.- /mā řaddāyt 'lī-k/: "Que Dios te libre de ésto"<sup>99</sup>.
- 128.- /m̄m̄ownkǎ el-'atnǎ ǧāl ǧābūn/: "Es agradable ser poderoso, dijo la hiena".<sup>100</sup>

<sup>92</sup> Se refiere a que, de nada sirve hartarse creyendo que se tardará más tiempo en tener hambre. Se aplica sobre todo al mes del ayuno, *ramadán*.

<sup>93</sup> Dicese de una persona que se echó a perder.

<sup>94</sup> MI.FER.MA (Mine de Fer de Mauritanie), compañía que desde los años cincuenta explota la mina de hierro del norte de Mauritania; esta compañía contrató muchos obreros en los años cincuenta y sesenta, sin embargo estaba muy mal visto trabajar para ella.

<sup>95</sup> Los que han mentido. V Hāmidun, *op. cit.*, pág. 151.

<sup>96</sup> Es decir, desde el primer baño que se le da al recién nacido. Quiere decir desde siempre.

<sup>97</sup> Así lo cree la tradición popular mauritana, por esta razón no se permite que lo coman los niños ni los adolescentes.

<sup>98</sup> La tradición popular cree que aquél que escucha la queja de otro puede padecer la misma mala suerte que el que se queja, si no repite esta expresión.

<sup>99</sup> Lit.: "No te lo he contado". Es una expresión usada para no caer en la misma desgracia del interlocutor.

<sup>100</sup> *ǧālu 'annu wta 'lā nǎmlǎ bǧāz-hā řadd 'lī-hǎ ǧal m̄m̄ownkǎ el-'atnǎ*: Cuentan que pisó una hormiga, la aplastó y dijo: "Es agradable ser poderoso".

- 129.- /mḡat bī-h eṛ-ṛaḡbā/: "Se aceptó a regañadientes".<sup>101</sup>
- 130.- /mā žbəd dālu yəžbəd dālwāyn/: "No sacó un cubo de agua del pozo, va a sacar dos cubos"<sup>102</sup>.
- 131.- /mā təhnā w-lā kənnā ṛākbīn/: "Ni nos caímos ni íbamos montados".
- 132.- /et-təngāb llā v-blād et-tədvāḡ<sup>103</sup>/: "Sólo se pueden picotear (granos) donde hay sobra".
- 133.- /yətnāwwa' kif el-lbūhā/: "Cambia como un camaleón".
- 134.- /nətvu lə-ḥšīšā bāynāt-hum/: "Arrancaron la hierba seca que los separaba"<sup>104</sup>.
- 135.- /ānhām mn-el-kālb lli yānhām nāwwāšt-u/: "Más mandón que el perro que manda su rabo".
- 136.- /(ə)nṣəl lə-všāyš<sup>105</sup> lli rāvəd ed-dbəyš<sup>106</sup>/: "Desprecio que va cargado con [sus] enseres"<sup>107</sup>.
- 137.- /(ə)nṣəl ez-zbəl<sup>108</sup>/: "¡Cuánto estiércol!"<sup>109</sup>.
- 138.- /(ə)nṣəl lə-ḥšīš/: "¡Cuánta paja!"<sup>110</sup>.
- 139.- /(ə)nṣəl et-tmaṛ/: "¡Cuánto dátil!"<sup>111</sup>.
- 139b- /(ə)nṣəl māhu ḥəss Dāwūd v-ež-žānnā/: "No se el canto de Dāwūd en el Paraíso"<sup>112</sup>.

<sup>101</sup> Lit.: "Estirar el cuello con ello". Aceptar algo a la fuerza. El camello, cuando se somete, estira el cuello y lo pega al suelo, es un probable similitud de este comportamiento.

<sup>102</sup> Quien no hace poco no hace mucho.

<sup>103</sup> *et-tədvāḡ*: "El hecho de rebosar".

<sup>104</sup> V. Ḥāmidun, *op. cit.*, pág. 165. Significa sincerarse.

<sup>105</sup> *všāyš* diminutivo de *vāšš* "desprecio".

<sup>106</sup> *dbəyš* diminutivo de *dbāš* "enseres, equipaje".

<sup>107</sup> Es el mayor desprecio. La segunda parte, además de servir para que rime el conjunto, añade un refuerzo a lo expresado inicialmente, es decir el desprecio.

<sup>108</sup> *z-zbəl*: "Estiércol de vacas".

<sup>109</sup> Expresión de desprecio hacia la risa de alguien que desagrada comparando su boca con el estiércol de las vacas.

<sup>110</sup> Expresión usada en el mismo sentido que la anterior.

<sup>111</sup> Es la forma opuesta a las anteriores, se usa para referirse a la risa de una persona querida, a la risa de los niños. Es una expresión cariñosa.

<sup>112</sup> Dícese de la persona que canta mal.

- 140.- /hādā ydāmmar el-qarīḥa/: "Eso demole la inteligencia"<sup>113</sup>.
- 141.- /el-wənsā<sup>114</sup> rādm āwliḡ/: "Conversar es como rellenar un pozo [poco profundo]"<sup>115</sup>.
- 142.- /wāylkum əntümā yā r-razžālā lli tmūtu mā gəltu nəgg/: "¡Cuántos hombres mueren sin decir ni mu"<sup>116</sup>.
- 143.- /äybās mən mläyzəm<sup>117</sup> ḥdīd/: "Más seco que una charquita de hierro"<sup>118</sup>.

### 5. Glosario.

- \*BL el-bəl (col.) "los camellos" 45, 73.
- \*BW bu-hä "su padre", 6; bu-əšrīn "el de los veinte", 1; buṛṛgūd "la tórtola" 34; bu-rəḡwā "lo que tiene nata; lo que tiene espuma" 22.
- \*XR xra "otra" 66.
- \*XW xt- (< äxt) "hermana de" 95; xayyət-hä "su hermanita" 72.
- \*DVR ädäyrä "carda" 46.
- \*Rḍ l-arḍa "la carcoma" 79.
- \*GWN iḡgāwən "los cantantes" 116b.
- \*LY ilā "sí" 2; iläyn "hasta" 39, 66.
- \*MR w-l-ämīr "y el príncipe" 12.
- \*N ānā "yo" 19.
- \*NT əntümā "vosotros" 142.
- \*NS en-nās "la gente" 2, 97; el-wənsā "la conversación" 141.
- \*N)SL änsəl "¡cuán!" 136, 137, 138, 139.
- \*HL ähəl "la familia; los familiares de..." 45; ähl-u "su familia; los suyos"

<sup>113</sup> Se aplica a ciertas dificultades o problemas sociales que se consideran como demoleedores de la inteligencia.

<sup>114</sup> La palabra *wənsā* (del ár. cl.: *ānasa*) significa en la provincia de *el-Howḍ* (Este de Mauritania) "conversación", sin embargo en la provincia de *Trärzā* (sur de Mauritania), significa "conversación entre amantes" e incluso "juegos amorosos" ( v. *Refranero ḥassāniyyā*, pág., 209, refrán n° 725)

<sup>115</sup> Para rellenar un pozo poco profundo, se usa todo tipo de materiales que se encuentren, piedras, tierra, hierbas, ramas secas. V. Frerot, s.v. *āwliḡ*.

<sup>116</sup> *gālu 'an 'Azrā' il huwwā t-tāli ymūt mnāyn yəthā ymūt y härbäl w-v-dāk gālu Wlād Dāmān ḥāḡi el-kālmā*: "Dicen que el último en morir es 'Azrā' l (el ángel de la muerte) y cuando llega su momento empieza a sentir pánico; los Wlād Dāmān lo comentan con esta expresión [que ha entrado a formar parte del refranero]".

<sup>117</sup> *mläyzəm*, diminutivo de *mälzəm* = *zāyā tvāwwät šəḥra*, o sea una charca.

<sup>118</sup> Este refrán tiene otra versión acabada en /*mläyzəm Ḥbīb*/: "Lagunita de *Ḥbīb* (nombre propio)". Según uno de mis informantes, aunque la gente cree que es un topónimo *Mläyzəm Ḥbīb* por la presencia del nombre propio *Ḥbīb*, lo correcto es *mläyzəm ḥdīd* es decir charquita de hierro, en la cual, en vez de agua, lo que hay es hierro que es evidentemente muy seco.



- 63.
- \*WLG      āwlīg "pozo (poco profundo)" 141.
- \*B            b- "con" 7, 45, 59, 92, 110; bī-h "con él" 85, 129; b-lā "sin" 97b.
- \*BDL            mubāddāl "es cambiado" 3, 64; bādī "cambio" 4.
- \*BRY            tābrā "te curas"
- \*BGY            yābgīn-i "me quiere"; 4 tābgī-h "le quieres" 118.
- \*BGR            bāgr (col.) "vacas" 5; el-bāgra "la vaca" 32.
- \*BGY            bgā "se quedó" 9; yābgā "se queda" 97b, 116.
- \*BKM            bākmā "muda" 71.
- \*BLD            blād "lugar" 57; blād 132; bāll (< BLD) 76.
- \*BLS            blīs "Satanás" 55, 56, 78.
- \*BLĠ            blaġ "alcanzó" 97.
- \*BNN            bānnā "placer" 91.
- \*BNY            yābni "construye (3ª pers. sing. mas)" 37; tābni (3ª pers. sing. fem.)" 37.
- \*BHL            lā-bhāl "tonto; necio" 116(2).
- \*BWB            bābāt "lo que corresponde a ..." 8.
- \*BWH            el-lbūhā "el camaleón" 133.
- \*BYT            tbāt "pasa la noche" 18.
- \*BYT            bāt "por lo menos" 29; bāt (<'BT) "axila" 120.
- \*BYz            äbyaz "más blanco" 6.
- \*BY'            bāyyā'āt "vendedora de.." 7.
- \*BYN            bāyn "entre" 120; bāynāt-hum "entre ellos" 134.
- \*TRB            et-ṭrab "la tierra; la arena" 11, 17, 75.
- \*TKY            (< cl.: WK') tākkāt "trasero de.." 53.
- \*TLL            tāll "norte" 16.
- \*TLW            tālī-hā "su final" 25.
- \*TMM            tāmm (verbo auxiliar) "continuar a.." 66.
- \*TMR            tāmrā "dátil" 66(2), 109, 139.
- \*TNG            Tānāggi (topónimo) 26.
- \*TNDĠ            *Tāndġa* (Nombre de tribu de la provincia de Trārzā en el Suroeste de Mauritania) 36.
- \*TYZG            *Tāyzāggā* (Nombre de tribu de la provincia de Ādrār en el Norte de Mauritania) 74.
- \*IQL            īaqquīl "pesado" 108(3).
- \*ILT            īlāīā "tres" 12.
- \*INY            īntāyn "dos" 122.
- \*ZBD            žbād "sacó agua del pozo" 130; yāžbād "saca agua del pozo" 130.
- \*ZBR            žbar "encontró" 66.
- \*ZDD            Žāddu (v. ḥmāyyāṭ); ždīd "nuevo" 91.

- \*ŽDY ež-ždi "el cabrito" 12.  
 \*ŽRB l-žrab "el sarnoso" 13.  
 \*ŽRY tžarri "hace correr" 89.  
 \*ŽGM äžgam "más tragador; más fumador" 14.  
 \*ŽLL žəll (< ŽLD) "piel" 107.  
 \*ŽM' žmā't-u "su grupo" 98.  
 \*ŽML žmīl (en: *b-lā žmīl* = por fuerza) 49; žmäl "dromedario" 17; žäml el ġulā "la libelula" 18.  
 \*ŽNN ež-žännā "el paraíso" 55, 139b..  
 \*ŽWB nžāwbū-h "le contestamos" 93; el-žāwāb "la contestación" 21.  
 \*ŽWR el-žar "el vecino" 15; žār-u "su vecino" 106.  
 \*ŽW' žyā' "hambrientos" 121.  
 \*ŽY' žā "vino" 96; yži "viene" 52; žā-h "le vino" 16; žäyt-kum "vengo hacia vosotros" 19; žāw-k "van a ti" 116b.  
 \*ŽYB (<jā'a+bi) žābət-lak "te traje" 114.
- \*ḤBB l-āḥbāb "Las personas queridas" 21; ḥabb lə-ḥmīs "grasa fundida" 104.  
 \*ḤDD ḥadd "alguien" 29; ḥdīd "hierro" 143.  
 \*ḤRR ḥərr "horro" 60; ḥarṛ-mmak "la vulva de tu madre" 24.  
 \*ḤZM ḥzām-u "su faja" 96.  
 \*ḤSS ḥəss "voz" 139b..  
 \*ḤSY el-hāsi "el pozo" 96.  
 \*ḤŠŠ lə-ḥšišā "la hierba seca" 134; lə-ḥšiš (col.) "las hierbas secas" 138.  
 \*ḤŠW el-ḥāšyā "la orilla" 115.  
 \*ḤGR maḥgūr "despreciado" 52(2).  
 \*ḤKK ḥəkk-lu "le rasca" 13.  
 \*ḤKM āḥkām "sujeta" 23.  
 \*ḤLB et-təḥlāb "el ordeño" 52; lə-ḥlīb "la leche recién ordeñada" 22.  
 \*ḤLL yḥəl "desata" 96; ḥəllā 37(2) "un aduar".  
 \*ḤLM ḥəlm "sueño" 29.  
 \*ḤMR lə-ḥmāra "la asna" 105; lə-ḥmīr (pl.) "los asnos" 92; ḥməyyər žəddu "insecto pequeño de color negro" 38.  
 \*ḤWŽ yəḥtāž "necesita" 90; yəḥtāžu "necesitan" 90.  
 \*ḤWL lə-ḥwālā "los arrullos" 3.  
 \*ḤYW ḥayāt "vida de .." 20.
- \*XBR txabbar (3ª per. sg. fem.) "informa" 11; l-äxbār "la(s) noticia(s)" 25.  
 \*XDM xdām "trabajo" 94.  
 \*XḌR xadṛa "verde" 109.  
 \*XZW xzātu "lo rechazó" 98; ənxzā "es rechazado" 98.  
 \*XLŠ lə-xlāš "la venganza" 30.  
 \*XLG lə-xlāgā "el nacimiento" 123;  
 \*XLW äxlā "más devastado que .." 26; txalli "deja" 68; lə-xlā "el desierto"

- 112.
- \*XMS w-lə-xmīs "y el mono" 12.  
 \*XNG tāxəng-u "lo estrangula (ella)" 18.  
 \*XWV xāf "temió" 100.  
 \*XYR xāyr "más vale .." 27, 29, 48; "generosidad" 28; äxāyr "mejor" 21.
- \*D'D Dāwūd, 139b. (nombre propio) David.  
 \*DBŠ ed-dbāš "los enseres; el equipaje" 125; ed-dbāyš (diminutivo) "los escasos enseres" 136.  
 \*DXL ydaxxal "introduce" 41.  
 \*DRŞ drūş-u "sus muelas" 62.  
 \*DRMZ mdārmāz "pelado" 70.  
 \*DGDG ydägdäg "rompe" 103.  
 \*DVG et-tədvāg "el hecho de rebasar" 132.  
 \*DLW dālu "pozal" 130; dālwayn (dual) "dos pozales" 130.  
 \*DMR ydammaṛ "destruye" 140.  
 \*DMĠ ddämmġū-nā (< tdämmġünā) "nos dáis golpes en la cabeza" 113.  
 \*DNS ed-dnās "vejez" 63.  
 \*DNW ed-dənyā "la vida" 30, 63.  
 \*DWR ydowṛ "quiere" 31.  
 \*DWN dūn-ak (v. 'and-ak) "ante ti" 64.  
 \*DYR ed-ār "la casa" 15.  
 \*DYLL Dāylūl (nombre propio) 61.  
 \*DYN ed-dīn "la religión; la fe" 95.
- \*D dā "esto" 29; dāk "aquel" 10; dāhu "esto es" 32.  
 \*DBḤ mādbūḥa "degollada" 32.  
 \*DHB ed-dḥāb "el oro" 107.
- \*R'S eṛ-rāš "la cabeza" 97; rāš-ak "tu cabeza" 23; rāš-u "su cabeza" 20; ṛ-rāš-u "para sí mismo" 57.  
 \*R'Y ṛayt "encontraste" 118; äṛā'īl-i "he aquí para mí" 66.  
 \*RB' ṛba' "cuatro" 122; eṛ-ṛab'a "la cuarta" 47.  
 \*RBY yuṛabbā "se cría" 67.  
 \*RT' mrātta'-tu "lo pace" 18.  
 \*RŽL ṛāžəl "hombre" 37; eṛ-ṛāžəl "el hombre" 37; ṛ-ṛāžžälä "los hombres" 142.  
 \*RHḤ tmārḥīb "el hecho de dar la bienvenida" 36.  
 \*RHĻ er-rḥīl "el traslado" 125.  
 \*RDD eṛ-ṛadd "la conversación" 48; ṛaddäyt "conté" 127.  
 \*RDM rādəm "que entierra" 38; rādm "el hecho de enterrar; el hecho de rellenar" 141.  
 \*RŠX mrāššax "dices algo sabido" 35.  
 \*R'Y ṛ'ā-ha "la cuidó" 109.

- \*RVD rāvəd "que lleva" 136; tərṽəd "lleva" 119.  
 \*RVG mārṽag "un codo" 120.  
 \*RGB yrāggāb-lu "eleva para él" 33; eṛ-ṛagbā "el cuello" 129.  
 \*RGD yəṛgəd "duerme" 29.  
 \*RGŽ äṛägāž "persona" 8.  
 \*RGT ärgat "moteado" 101.  
 \*RKB rākbīn "que van montados" 131.  
 \*RWH rāḥa "un descanso" 4.  
 \*RWṬ rawṭ (cl.: rawṭ) "estiercol de asno o caballo" 92.  
 \*RWY ṛwāyət "la aguada de ..." 34.
- \*ZBL ez-zbəl "estiercol de vaca" 137.  
 \*ZḤV ez-zāḥḥāf "el paralítico" 89.  
 \*ZRG zārg "el hecho de arrojar" 110.  
 \*ZR' žra' "mijo" 31.  
 \*ZWZL äzwāzīl "camellos castrados; camellos viejos" 47.  
 \*ZKK zəkk "parte trasera; trasero" 58.  
 \*ZND ez-zənd "el brazo" 111.  
 \*ZYD tzīd "aumenta" 88; nzätt-lhum (< nzādət-lhum) "les fue incrementada" 74.  
 \*ZYR ez-zīrā "la duna" 16.  
 \*ZYN b-ez-zāyn "con las alhajas" 7.
- \*S'L sāl "pregunta" 116.  
 \*SBB səbbət "causa, ardid" 43.  
 \*SHM šḥūm "baño" 123.  
 \*SHW yəsthāw "se avergüenzan" 122.  
 \*SRR es-sərr "el secreto" 80.  
 \*SRZ (< cl.: sarž, pl., surūž, con cambio /ž/ > /z/.) es-srūz "las sillas de montar" 4.  
 \*SRG es-sārəg "el ladrón" 40.  
 \*SḠR es-sḡīr "el pequeño" 95b..  
 \*SGR āmsəgri "la disculpa" 41.  
 \*SKN skən "habita" 39, 112.  
 \*SND el-mäsənād "el brazo que sostiene el fusil" 33.  
 \*SWY məssāwi "igual" 42.
- \*ŠBK eš-šəbkä "la red (para pescar)" 114.  
 \*ŠRTT šärtāt "la hiena" 43.  
 \*ŠRY māšri "comprado" 117.  
 \*ŠḠL nəštəgḷu "trabajamos" 121.  
 \*ŠKK eš-šäkk "la duda" 41.  
 \*ŠKW eš-šəkwä "el odrecito para conservar la leche" 19.  
 \*ŠKY štkäyt "me quejé" 126.

- \*ŠWV šāf "vió" 95b.; šowf "el hecho de ver" 48; šowvət "hecho de ver" 45.  
 \*ŠWG šāwwāgn-i (imper.) "haz que desee" 44.  
 \*ŠY' ši "algo" 65, 94; šwāy "un poco" 33.  
 \*ŠYX šāyx "jefe" 92.  
 \*ŠYVR yuševru "ser convecino de ellos" 12.  
 \*ŠYN šāynā "fea" 47; āšyān "más feo/a" 46.
- \*SB' šbā' (pl.) "dedos" 54; šub'-ak "tu dedo" 75.  
 \*SHH eš-šahḥa "¡que aproveche!" 53.  
 \*SHB šāḥəb "amigo" 50; eš-šāḥəb "el amigo" 50; šḥāb (pl.) "amigos" 97b.  
 \*SDG eš-šadgā "la limosna" 49.  
 \*SGt šāggūti "gorrón" 52.  
 \*SLB šalb-u "lo crucificó" 51; šalbət "crucifixión de .." 51.  
 \*SYF eš-šayf "el verano (la estación seca)" 31.
- \*DRR ydərṛ "daña" 82.
- \*TRH tārəḥ "que deposita" 57.  
 \*TŁS tallās "el que suelta" 14.  
 \*TL' talla'-ni "me subió" 9.  
 \*TM' tam' "esperanza; pretensión" 55, 56.  
 \*TWY yətwi "dobla; recoge" 17; tayy "el hecho de recoger o doblar" 125.  
 \*TY' tā'-lu "le obedece" 94.  
 \*TYN et-tīn "el barro" 5.  
 \*TYḤ tīḥ "te caes" 23; təḥnā "nos hemos caído" 131; yəttāyəḥ-lu "hace como si se fuera a caer ante él" 69.  
 \*TYR et-tayyār "el avión" 58.
- \*ḌHK yāḍḥak "se ríe" 115.  
 \*ḌRR ḍarrt-u "lo dañó" 99.  
 \*ḌVR ḍvur "uña" 1.  
 \*ḌLL ḍall "pasa el día" 18.  
 \*ḌWY yəḍḍāwā "brilla" 58.
- \*'BD 'abd "esclavo" 60.  
 \*'BR 'bār "gigante" 70.  
 \*'TM el-'atmā "hora del ordeño; primer tercio de la noche" 52, 71.  
 \*'TN el-'atnā "el poder; la fuerza" 128.  
 \*'DL t'addāl "haces" 72.  
 \*'DM el-'adām "la nada" 42, 86.  
 \*'DW el-'adu "el enemigo" 67; 'dū-h "su enemigo" 8; el-'adāwā "el contagio" 82.  
 \*'ŽL 'əžlāyn "dos terneros" 14.  
 \*'RR 'arr "rinoceronte" 53.

- \*RF yä'raf "sabe" 108.  
 \*ZZ 'əzzət "deseo de .." 65.  
 \*ZR el-'azri "el exiliado" 63.  
 \*SL 'säi "miel" 54.  
 \*ŠY mət'ašši "que cena" 59.  
 \*TF 'atf "conjunción copulativa" 66.  
 \*TY 'tīn-i "dame" 68.  
 \*ḌḌ 'add "mordió" 62.  
 \*GB 'gübət "consecuencia; final" 63(2).  
 \*GD 'əgd "suerte" 73.  
 \*GL lə-'gaɫ "la inteligencia" 88; ä'gaɫ "más inteligente que..." 61.  
 \*LY 'lä "sobre" 25, 47; 'lī-h "sobre él" 32, 62, 101; 'liyyä "sobre mí" 126; 'lī-k "sobre tí" 127.  
 \*N 'annu "que él" 108; 'annak "que tú" 118.  
 \*ND 'and "junto a" 95b.; 'and-ak dūnak 'and-ak dūnak "corre que te corre (en la persecución)" 64(2).  
 \*WD y'ūd "se convierte" 29; 'ād "se convirtió" 69.  
 \*WN lə-'wīn "víveres" 119.  
 \*YB el-'ayb "el oprobio" 97.  
 \*YŠ t'īšu "viviréis" 81.  
 \*YN el-'ayn "el ojo" 48, 124; el-'ayn "el mal de ojo" 99; 'aynīn (pl.) "ojos" 122.
- \*GRG grəg "se ahogó" 115.  
 \*GRM lə-ğrāmä "la gabela" 74.  
 \*GZW gazzi "ejército" 74.  
 \*GŠM yətğašmā-lu "se hizo de nuevas ante él" 77.  
 \*GTS et-təgtāš "el hecho de mojar" 76.  
 \*GLḌ mä ġəldak "cuán noble eres" 24.  
 \*GMS ġammäs "empapar".  
 \*GNM lə-ğnām "las ovejas y las cabras" 73.
- \*V v- "en" 3, 30, 53, 69, 75, 76, 97, 107, 132, 139b.; vī-hä "en ella" 11, 78; vī-k "en ti" 44.  
 \*VRW el-vaṛu "la vedilla" 59.  
 \*VRG tvaṛṛgu "dispersaos" 81.  
 \*VŠŠ yvəššak "te pecarás de que no tiene importancia (te desinflarás) 10; lə-všäyš "lo insignificante" 136.  
 \*VŠY všäyət "el hecho de divulgar" 80.  
 \*V'L l-l-äv'al "las acciones" 90(2).  
 \*VLŠ yvälläš "confía en .." 8.  
 \*VM fäym (diminutivo) "boquita" 79.  
 \*VWT vāt "pasó; ya " 115.

- \*QRḤ el-qarīḥa "la inteligencia" 140.  
 \*QLL qaḥīl "escaso" 82.  
 \*QNN qānūn "ley" 83.
- \*GBN gābūn "hiena" 53, 66, 110, 128.  
 \*GBḌ gābḍ-u "cógelo" 114.  
 \*GBL gbaḥ "antes; antes que" 15.  
 \*GDD gādd "del tamaño de ..." 85, 86, 87.  
 \*GDḤ lā-gdaḥ "el recipiente" 28.  
 \*GRB yaḡḡārbu "se acercan" 122.  
 \*GRR yaḡḡr v.... "se agradece" 28.  
 \*GRḌ el-garḍa "el hecho de chivarse" 79.  
 \*GR' l-āgra' "el tiñoso" 113.  
 \*GT' ḡta' "atravesó" 115; yaḡta' "corta" 111; māḡtū' "cortado" 20.  
 \*G'D ḡad "se sentó" 84.  
 \*GVW lā-gvā "la nuca; espalda" 50.  
 \*GWL ḡāl "dijo" 66, 110, 113, 128; ḡūl "di" 118; yaḡḡāl "se dice" 56; ḡaltu "dijistéis" 142.  
 \*GYS yaḡīs "va; se dirige hacia" 100; ḡāyaḡsnā "va hacia nosotros" 93.
- \*KBR kābrāt "hecho de honrar" 92; yaḡābbū-h "lo honran" 92; lā-kbīr "el mayor" 95b..
- \*KTB māktūbā-lu "está escrita para él; Dios se la concedió" 27; lā-ktūb (pl.) "los libros" 73.
- \*KTR kaḡḡar "incrementar; aumentar" 97.
- \*KHZ kāḡḡz-lḡā "se arrima a ella; se dispone a resolverla" 27.
- \*KDD kādd "cansancio; labor dura; esfuerzo" 73.
- \*KDB kāḡḡbnā "mentimos" 2; nāḡḡḡbu "mentiremos" 2.
- \*KRṢ kuḡḡāṣa "papel" 6.
- \*KRḤ māḡḡrūh "odiado" 65.
- \*KRY el-mākri "el/ lo alquilado" 117; el-kāryā "la recompensa; el premio" 89.
- \*KRŠ el-kārš "el vientre" 119.
- \*KRDS lā-krādīs "los huesos" 110.
- \*KLB kālb "perro" 107; el-kālb "el perro" 135.
- \*KLL kāll "todo" 88, 91.
- \*KLM klām "conversación" 93; l-lā-klām "la conversación; el hecho de hablar" 90(2).
- \*KYV kāf "como" 58, 133; kāvtak "como tú" 60, 106.
- \*KWN kān "estaba/ era" 29; kānnā "estabamos; eramos" 131.
- \*L l- "para" 43, 53, 63, 90, 96, 105, 121; lli 11, 27 (2), 32, 56, 68, 85, 94, 96, 97, 97b., 98, 100, 102(2), 106(2), 108, 109, 111, 112, 114,

- 115(2), 116, 118, 135, 136, 142; llā 13, 30, 50, 91, 99, 105, 106, 132; lā 99, 108, 110, 113, 121, 132; lu 91; l-ak 60.
- \*LBN lbān "leche" 105; läbn "leche" 59.
- \*LTVTR Lätvātār (topónimo) 83.
- \*LḤS mālḥūs "chupado" 101.
- \*LZV lāzivāti (< cl.: *al-ʿazīfa*) "el día del Juicio Final" 87.
- \*LZM mläyẓəm (diminutivo) "charquita" 143.
- \*L'G ä'l'ag "más malvado que.." 104.
- \*LMLM tlāmlīm "remover en la boca" 103.
- \*LMM ləmm "guarda" 107.
- \*LWN lown "color" 46.
- \*LWBT lawbāt "laubés" (tribu africana) 92.
- \*LYLH läyllīhā "mona" 116b..
- \*MĀ mā "no" 2, 11, 12, 23, 28, 37, 67, 68, 90, 93, 103, 106(2), 109(2), 115(2), 116, 118(2), 119, 126, 127, 130, 131, 142; māhu "él no es" 60, 93, 111, 139b.; māhi "ella no es" 72; mā-hum "ellos no son" 73; mānnā "nosotros no somos" 121; mā "cuán" 24.
- \*MTN ymättān "refuerza" 124.
- \*MḤN məḥnā "dificultad" 88.
- \*MḤL yətməḥlā "empeora; se vuelve malo" 112.
- \*MXX el-muxx "el tuétano" 124.
- \*MR' lə-mruxwā "la caballeridad" 95.
- \*MRR marṭäyn (dual) "dos veces" 108.
- \*MRG mṛag "salió" 97, 120.
- \*MŠY yəməši "se marcha; se va" 52; mšāw "se marcharon; se fueron" 74; māši "que se va" 66.
- \*M' m'a "con" 2.
- \*MGT mḡat "extendió" 129.
- \*MFRM mīfermā (nombre de la sociedad que explota la mina de hierro de Mauritania) 121.
- \*MKN tətṁäkkän "te agarras" 39.
- \*MLḤ mälləḥ "saló" 106(2).
- \*MN mnäyn "cuando" 122; mən/ mn- "de" 6,9, 14, 16, 21, 26, 27, 46, 48, 61, 104, 115, 122, 135, 143; mənhum 122; mən-n-u 31.
- \*MWT tmūtu "moriréis" 142.
- \*MWR mārət "señal; signo" 125.
- \*MWL mulāhā "su dueño" 65; māl "bien(es) 73(2).
- \*MWNK ṁṁownkā "agradable" 128; Māwnāk (nombre propio) 51.
- \*MYḤ tətṁäyḡḥ "se cimbrea" 85.
- \*NBG en-nbəḡ "azufaias" 103.
- \*NTV nətvu "arrancaron (planta)" 134.
- \*NDM ndāmā "arrepentimiento" 80.



- \*NGZ nāggāz-ni "bájame" 9.  
 \*NGŞ yəngşu "lo mengua" 74.  
 \*NGB et-təngāb "el hecho de picotear" 132.  
 \*NGG nəgg "mu" 142.  
 \*NML nəmlä "hormiga" 85.  
 \*NHM yānhām "ordena; manda" 135; ānhām "más mandón que..." 135.  
 \*NWS nəwwāšt-u "su cola" 135.  
 \*NW' yətnāwwa' "cambia, se transforma" 133.  
 \*NYL yətnāyyäl "se colorea la piel con color añil" 102.
- \*HĀ hādä "este" 140.  
 \*HMM hāmm-hum "quisieron" 74.  
 \*HND el-hind "el alinde" 111.  
 \*HWW huwwä "él" 42.  
 \*HYB thābū-nä "nos evitáis" 110.
- \*W w- "y" 10, 12(2), 18, 19, 37, 42, 49, 52, 73(2), 90, 102, 108, 120, 121, 131; w-lā "y no" 121.  
 \*WŽH wəžh-u "su cara; su rostro" 84.  
 \*WHD uḥadnä "solos" 2.  
 \*WD' wādä'-lu "confíasele" 40.  
 \*WKL ('KL) täwkl-u "lo come" 70; yäwkäl-hä "la come; la devora" 109.  
 \*WLL (< wld) wəll "hijo" 116; äwlād-hä "sus hijos" 105; wəll 'amm-u "su primo" 100; l-wālətt-u (< wāldət + u) "a su madre" 43.  
 \*WYL yətwāyyäl "se queja; repite yä-wāyli, yä-wāyli" 102; wāyl-kum "ay de vosotros" 142.
- \*YA yä (vocativo) 9, 142.  
 \*YBS äybäs "más seco que.." 143.  
 \*YD äyd "mano" 33; äyd-u "su mano" 13; l-äydīn (pl.) "las manos" 69.  
 \*YDM el-yādmä "el condumio" 76.  
 \*YWM yāwmä "día" 87.

## ANEXO I

- ١- بَعْشَرِينَ ظَنَفَرًا.
- ٢- أَلَا كَذِبِينَ مَعَ نَّاسٍ مَّا كَذِبُ أَحَدِنَ.
- ٣- مَبْدُلٌ فَلِحْوَالٍ.
- ٤- بَدَلٌ سَرَزُ رَاحٍ.
- ٥- بَكَرٌ \* طَّيْنٌ.
- ٦- أَبْيَظٌ مِّنْ كُرَاصٍ.
- ٧- بِيَّاعِيَتْ بُوهُ بِيَّازِينَ.
- ٨- بَابِيَتْ أَرْكَاجٌ \* إِفْلَاشٌ عِنْدُوهُ.
- ٩- بَنَكٌ \* يَامِنٌ طَلَّعُنِ نَكَّرُنِ\*.
- ١٠- تَبِيرٌ وَإِفِشَكُ ذَاكَ.
- ١١- إِتْرَابٌ مَّا تَخْبِرُ بِلَّ فِيهِ.
- ١٢- ثَلَاثٌ مَّا يَشْفَرُ إِجْدِرٌ وَلِخْمِيْسٌ وَلَمِيرٌ.
- ١٣- لَجْرَابٌ إِحِكُ لَ لَا أَيْدُ.
- ١٤- أَجْفَمٌ مِّنْ طَلَّاصٌ عِجْلَيْنِ.
- ١٥- الْجَارُ كَبِلٌ \* الدَّارُ.
- ١٦- جَاهٌ مِّنْ تَلُّ الزَّيْرِ.
- ١٧- جَمَلٌ يَطْوِي إِتْرَابًا.
- ١٨- جَمَلٌ النُّفُولُ تَنْظُلُ مَرْتَعَتٌ وَتَبَاتُ تَخِينُكَ\*.
- ١٩- جَيْتَنُكُمْ أَنُ وَالشُّكُو.
- ٢٠- حَيَاتٌ لَ مَكْنَطُو عٌ \* رَاصٌ.
- ٢١- لِحَبَابٌ أَخْيِرٌ مِّنِ الْجَوَابِ.

- ٢٢- لِحَلِيْبُ بُرْغُوْ .
- ٢٣- اَحْكَمْ رَاَصَكْ مَا اِطَّيْحْ .
- ٢٤- حَرْمَكْ مْ غِلْظَكْ .
- ٢٥- لُخْبَارُ عِلْ تَالِيَهْ .
- ٢٦- اَخْلُ مِنْ تَنَكْ\* .
- ٢٧- خَيْرُ لْ مَكْتُوبُ لْ مِنْ لْ كَا حِزْلَهْ .
- ٢٨- خَيْرُ لِكْدَحْ\* مَا اِكْرْ\* .
- ٢٩- خَيْرُ بَاطُ حَدْ يِرْ كِدْ\* كَانْ ذَا اِعْوَدْ حِلْمْ .
- ٣٠- لِحِلَاصْ لَاْ فَا لِدْ نِيْ .
- ٣١- اِدُوْرُ مِنْ زُرْعُ الصِّيْفْ .
- ٣٢- ذَهْ لْ مَذْبُوْحُ عَلِيَهْ الْبِكْرْ\* .
- ٣٣- اِرْكَبْ\* لْ شُوِيْ اَيْدُ الْمَسْنَدْ .
- ٣٤- رُوَايْتُ بُرْغُوْدْ .
- ٣٥- مَرَشَخْ .
- ٣٦- تَمْرَحِيْبُ تَنْدُغْ .
- ٣٧- الرَّاجِلُ يَبْنُ حِلْ وَّ حِلْ مَا تَبْنُ رَا جِلْ .
- ٣٨- رَادِمُ حَنْمِيْرُ جِدْ .
- ٣٩- سَكِيْنُ الْيَنْ تَتَمَكِّنْ .
- ٤٠- السَّارِكُ\* وَدَّعْ لْ .
- ٤١- اَمْسَكْنِيْ\* اِدْخُلْ الشَّكْ .
- ٤٢- مِسْأُوْرُ هُوْ وَّ النِّعْدَمْ .
- ٤٣- سَبَبْتُ شَرَّتَاتُ لُوَالِبْتُ .

- ٤٤- شوَكْنِ \* فَيْكِ .
- ٤٥- شَوْفِتْ أَهْلِ لَنْبِلِ .
- ٤٦- أَشَيْنِ لَوْنِ مِنْ أَدْفَرِ .
- ٤٧- شَيْنِ الرَّبْعِ عُلْ أَوْ أَرْبِلِ .
- ٤٨- شَوْفِ الْعَيْنِ خَيْرُ مِنْ الرُّدِّ .
- ٤٩- الصَّدْكَ \* وَ بِنَاءِ جَمِيلِ .
- ٥٠- الصَّاحِبِ لِأَ صَاحِبِ لِكْفِ \* .
- ٥١- صَلْبِ صَلْبِتْ مَوْثَاكِ .
- ٥٢- صَكْطُوطِ \* الْعَتَمِ (التَّحْلَابِ) إِرْجِ مَكْرُهْ وَ يَمَشِ مَكْرُهْ .
- ٥٣- الصَّحِّ لِنَكَابُونَ \* فَتِكَّتْ عَرِّ .
- ٥٤- صَبَاغِ عَنَسَلِ .
- ٥٥- طَمْعِ بَلِيْسِ بِيْجَنْ .
- ٥٦- طَمْعِ بَلِيْسِ لِّ يَنْكَالِ \* .
- ٥٧- طَارِحِ بَلْدِ رَأْصِ .
- ٥٨- يِظْأَوْ كَيْفِ زِكِ الطَّيَّارِ .
- ٥٩- مِتْعَشِ بَلْبِنِ الْفَرِّ .
- ٦٠- عَبْدِ مَاهْ لَكَ حِرِّ كَيْفَتِكَ .
- ٦١- أَعْنَكَلِ \* مِنْ دَيْلُولِ .
- ٦٢- عَظْ عَلَيْهِ ضَرْوَصِ .
- ٦٣- عَنكُوبِتْ \* الدَّيْنِي الدُّنَاسِ وَ عَنكُوبِتْ \* الْعَزْرِ لَهْلِ .
- ٦٤- عُنْدَكَ دُونِكَ عُنْدَكَ دُونِكَ .
- ٦٥- عَزِبَتْ شِ مَلَاهْ مَكْرُهْ .

٦٦- عَطْفُ كَابُونُ\* (تَمُّ مَاشِ الْيَنِّ جَبْرُ تَعْمُرُ كَالِ\* أَرَا عَيْلِ تَعْمُرُ خَر).

٦٧- الْعَدُّ مَا يَرُبُّ.

٦٨- عَطِّينِ مَا تَخَلُّ لَّ يَبْغِينِ.

٦٩- عَادُ يَطَّيْحُ لُ فَلَئِنْدِينِ.

٧٠- عِبَارُ مَدْرُمَزُ.

٧١- الْعَتْمُ بِكُمْ.

٧٢- اتَّعَدُّ لُ مَا هِ خَيْتُهُ.

٧٣- لِبْغْنَمُ وَ النَّيْلُ وَ لِبْكَتُوبُ مَالُ كَدُّ مَا هُمُ مَالُ عِكْدُ\*.

٧٤- غَزُّ تَيْزِكُ\* (امشَاوُ هَامُهُمْ يَنْكُصُ\* لِبْغَرَامُ اخْرَاتُ لَهُمْ).

٧٥- غَمَّسُ صَبْعَكَ فِالْتَرَابُ.

٧٦- التَّغْطَاصُ فَيْلُ النِّدْمُ.

٧٧- يَتَغَشُّمَالُ.

٧٨- فِيهِ بَلِيسُ.

٧٩- فَيْمُ الْكَرْظُ\* تَوَكَّلُ لِرْظُ.

٨٠- افشَايْتِ السَّرُّ نَدَامُ.

٨١- اتغزرك\* تعيش.

٨٢- قَلِيلُ الْعَدَاوِ اِضْرِبُ.

٨٣- قَانُونُ لَتَغْتَارُ.

٨٤- اَكْعَدُ\* فَنُوجُهُ.

٨٥- كِدُ\* لُ تَتَمَّيْحُ بِيهِ نِمْلُ.

٨٦- كِدُ\* الْعَدْمُ.

٨٧- كِدُ\* يَوْمُ لَأَرْفَتُ.

- \*لُكِنِعِلْ دِيرِزْدَةُ نَحْمِ لِيَكْ- ٨٨
- ٨٩- النُّكْرِيُّ اتَّجَرَ الرَّحَافُ.
- ٩٠- لِكَلَامٍ يَحْتَاجُ لَتَمْعَالٍ وَ لَتَمْعَالٍ مَا يَحْتَاجُ لِكَلَامٍ.
- ٩١- كُلُّ جَدِيدٍ لَأَلُ بَيْنُ.
- ٩٢- كَبِيرَتُ شَيْخٍ لَوَبَاتُ (اِكْبِرُوهُ بَرُوثُ لِحْمِيرٍ).
- ٩٣- كَلَامٌ مَاهُ كَنَائِسُنْ \* مَا شَجَاوُ بُوهُ.
- ٩٤- لٌ خَدْمٌ شِ طَاعُ لٌ.
- ٩٥- لِمَرُو خَتُ الدِّينِ.
- ٩٦- لٌ جٌ لِّلنَّحَاسِ اِحِلُّ حَزَامُ.
- ٩٧- لٌ اَمْرُكُ \* الرَّأصُ اِبْتَلِغُ النَّاسُ.
- ٩٧م- لٌ كَثُرُ النُّعَيْبِ يَبُكُ \* بِلَا صَحَابٍ.
- ٩٨- لٌ خَزَاتُ جَمَاعَتُ اِنخُزُ.
- ٩٩- لَأُ لَأُظَرَّتُ النُّعَيْنِ.
- ١٠٠- لٌ خَافُ اِكَيْسُ \* وَلُ عَمُّ.
- ١٠١- مَلْحُوسٌ عَلَيْهِ اُرْكَطُ \*.
- ١٠٢- لٌ يَتَوَيْلُ وَلٌ يَتَنَيْلُ.
- ١٠٣- اَتَلْمَلِيمُ مَا يَدُكُوكُ \* النُّبُكُ \*.
- ١٠٤- اَلْعُكُ \* مِّنْ حَبِّ لِحْمِيرٍ.
- ١٠٥- لَبْنُ لِحْمَارٍ لَأُ لَوَالِدُهُ.
- ١٠٦- لٌ مَلَّحٌ مَا مَلَّحٌ جَارٌ لَأُ كَيْفُ لٌ مَا مَلَّحٌ.
- ١٠٧- لِمُ الذُّهَبُ فَجِلُّ كَلْبُ.
- ١٠٨- لٌ ثَقِيلٌ وَ لَأُ يَنْعَرَفُ عَنْ ثَقِيلٍ ثَقِيلٍ مَرَّتَيْنِ.

- ١٠٩- لٌ مَا رُعَاهُ خُظْرٌ مَا يُوْكَلُهُ تَمْرٌ.  
 ١١٠- لَا أَتَهَابُونَ بَزْرُكٌ \* لِكْرَادِيسُ (كَالٌ \* كَابُونَ \*).  
 ١١١- لٌ يَكْنُطَعُ الزَّنْدُ مَاهُ النُّهْنُدُ.  
 ١١٢- لٌ سَكِينٌ لِحِخْلِ يَتَمَحِلُ.  
 ١١٣- لَا أَدْمُغُونَ كَالٌ \* لِكْرُعٌ \*.  
 ١١٤- لٌ جَابِتٌ لَكَ الشَّبِكُ كِبِظٌ.  
 ١١٥- لٌ مَا فَاتَ اِكْنُطَعُ \* النُّحَاشِي مَا يَظْطَحُكَ مَنْ لٌ اِغْرِكُ \*.  
 ١١٦- لٌ يَبُكُ \* مَا سَالٌ لِبِنُهَالٍ وِلٌ لِبِنُهَالٍ.  
 ١١٦م- لَيْلِيَهْ جَاوُكُ اِرِيكَأُونُ \*.  
 ١١٧- النُّمُكْرُ مَشْرُ.  
 ١١٨- لٌ مَا رَيْتُ كَوْلٌ \* عَنَّاكَ مَا عَيْنُكَ فِيهِ.  
 ١١٩- مَا تَبْرَفِدُ لِبَعُوِينُ (النُّكْرُشُ).  
 ١٢٠- اِمْرُكُ \* بَيْنُ بَاطٍ وِ مَرْفُكُ \*.  
 ١٢١- مَا نٌ جُنْيَاعٌ وِ لَا نِشْتُغْلُ لِمِيغْرُ مَا.  
 ١٢٢- مَنِينٌ يَتَكَارِبُ \* رَيْجُ عَيْنِينُ يَسْتَحَاوُ مِنْهُمُ ثِنْتَيْنُ.  
 ١٢٣- مَنْ سَحُومٌ لِحِلَاكُ \*.  
 ١٢٤- النُّمُجُ اِمْتَتْنُ النُّعِينُ.  
 ١٢٥- مَا رَتِ الرُّحَيْلُ طَيُّ الدُّبُشُ.  
 ١٢٦- مَا اِشْتَكَيْتُ عَلِيَّ.  
 ١٢٧- مَا رَدَّيْتُ عَلَيْكَ.  
 ١٢٨- مَوْنُكَ الْعُتْنُ كَالٌ \* كَابُونَ \*.  
 ١٢٩- مَنُفَطُ بِيَهْ الرُّكْبُ \*.

- ١٣٠- مَا جَنِيْدُ دَلُّ يَجْنِيْدُ دَلْوَيْنُ.
- ١٣١- مَا طِحْنُ وَلَا كِنُّ رَاكِبَيْنُ.
- ١٣٢- التَّنْكَابُ \* لَا فَبِلْدُ التَّدْفَاكُ\*.
- ١٣٣- يَتَنُوْعُ كَيْفَ النُّوْهْلِيُّ.
- ١٣٤- نَتَفُّ لِحْشِيْشٍ بَيْنَاتُهُمْ.
- ١٣٥- اَنْهُمْ مِّنَ الْكَلْبِ لَّ يَنْتَهُمُ نُوْأَشْتُ.
- ١٣٦- اَنْصِلِ لِبَنْشِيْشِ لَّ رَاْفِدِ الدَّبِيْشِ.
- ١٣٧- اَنْصِلِ الزَّبِيْلُ.
- ١٣٨- اَنْصِلِ لِحْشِيْشِ.
- ١٣٩- اَنْصِلِ التَّمْرُ.
- ١٤٠- اَنْصِلِ مَا هُ حِسُّ دَاوُوْدُ فَيَجْنُ.
- ١٤١- اَنْصِلِ اِدْمَرُ الْقَرِيْحِ.
- ١٤٢- اَنْصِلِ رَدْمُ اَوَّلِيْكَ\*.
- ١٤٣- وَيَلْتَكُمُ نَتُوْمُ يَ الرَّجَالُ لَّ اَتَمُوْتُ مَا كَلْتُ \* كِيْكَ\*.
- ١٤٤- اَنْصِلِ مِّنْ مَلِيْزِمٍ حَبِيْبِ.